

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Saul przebrał się więc, włożył inne szaty i poszedł on, a z nim dwóch ludzi, przyszli do tej kobiety nocą, i powiedział: Powróź mi, proszę, przez przodka* i podnieś mi tego, o którym ci powiem. <sup>1)</sup>                      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Saul przebrał się więc, włożył inne szaty i udał się do tej kobiety, biorąc z sobą dwóch ludzi. Przybyli nocą. Saul powiedział: Powróź mi, proszę, przez przodka. Wywołaj mi tego, którego ci wskażę.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Wtedy Saul przebrał się, wkładając inne szaty, poszedł wraz z dwoma mężczyznami i przyszli do tej kobiety w nocy. I powiedział: Proszę cię, powróź mi przez ducha wieszczego, a wywołaj mi tego, kogo ci wymienię.                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tedy odmienił odzienie swoje Saul, a oblókłszy się w insze szaty, szedł sam i dwaj mężowie z nim, a przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł: Wróż mi, proszę, przez ducha wieszczego, a wywiedź tego, kogoć powiem.                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | A tak odmienił ubiór swój i oblókł się w inne szaty, i poszedł sam a dwa mężowie z nim, i przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł jej: Wróż mi przez pytona a wskrzesz mi, kogoć powiem.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Dla niepoznaki Saul przebrał się w inne szaty i poszedł w towarzystwie dwóch ludzi. Przybywając do tej kobiety w nocy, rzekł: Proszę cię, powróź mi przez ducha i spraw, niech przyjdzie ten, którego ci wymienię.                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Przybrał więc Saul inny wygląd, przywdział inne szaty i wybrał się z dwoma wojownikami. A gdy w nocy przyszli do tej kobiety, rzekli: Powróź mi przez ducha zmarłego, a wywołaj mi tego, kogo ci wymienię.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Saul przebrał się więc, wkładając inne ubranie, i poszedł wraz z dwoma mężczyznami. Gdy przyszli w nocy do kobiety, powiedział: Powróź mi, proszę, przez ducha i spraw, by przyszedł do mnie ten, o którym ci powiem.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Saul przebrał się i w towarzystwie dwóch mężczyzn wyruszył do Endor. Nocą przybyli do owej kobiety i Saul rzekł do niej: „Chcę, abyś w mojej sprawie zapytała się pewnego zmarłego! Czy możesz mi wywołać tego, którego zażadam?”.   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Saul przebrał się wkładając inną odzież i udał się [tam] razem z dwoma mężami. Przybyli do kobiety w nocy i [Saul] zwrócił się do niej z prośbą: - Przepowiedz mi przyszłość przez ducha i wywołaj mi tego, którego [imię] ci podam. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І скрився Саул і зодягнувся в іншу одіж і приходить сам і два мужі з ним і приходять вночі до жінки і сказав їй: Поворожи ж мені ворожбитством і приведи мені того,                                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: przez bukłak l. dziurę.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | кого лиш вкажу тобі.                                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zatem Saul się przebrał, włożył inne szaty i poszedł wraz z dwoma towarzyszami, i w nocy przybyli do tej kobiety. I powiedział: Wywróż mi przy pomocy wieszczbiarskiego ducha oraz mi ukaż tego, którego ci wymienię.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Saul zmienił swój wygląd, przywdział inne szaty i poszedł, on i dwaj ludzie z nim; i przybyli w nocy do owej kobiety. Wówczas on rzekł: "Proszę, powróź mi jako medium spirytystyczne i sprowadź mi tego, kogo ci wskażę". |